

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A.**

**Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di Collaboratore Tecnico professionale «Ingegnere elettronico» (Categoria «D» del personale del Comparto «Sanità»).**

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 posto di Collaboratore Tecnico - professionale «Ingegnere elettronico» (Categoria «D» del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* Laurea in Ingegneria elettronica ed abilitazione professionale.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.
- *1° Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
  - campi ed onde elettromagnetiche;
  - antenne;
  - interazione radiazione elettromagnetica non ionizzante – materia;
- *2° Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
  - sistemi di rilevazione e misura dei campi e della radiazione elettromagnetica non ionizzante;
  - l'analizzatore di spettro nelle misure a radiofrequenza;
- *Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*
  - argomenti delle prove scritte;
  - sorgenti di radiazione elettromagnetica non ionizzante;
  - principi di dosimetria delle radiazioni non ionizzanti;
  - nozioni di legislazione ambientale con particolare riferimento all'inquinamento elettromagnetico;
  - Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technico-professionnel – ingénieur électronique (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»).**

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technico-professionnel – ingénieur électronique (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»).

La liste d'aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d'études requis :* Maîtrise en ingénierie électronique et certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'ingénieur électronique.

Épreuves du concours :

- *Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :*
  - champs et ondes électromagnétiques ;
  - antennes ;
  - interaction radiation électromagnétique non ionisante/matière ;
- *Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes :*
  - systèmes de relèvement et de mesure des champs et de la radiation électromagnétique non ionisante ;
  - l'analyseur de spectre dans les mesures à radiofréquence ;
- *Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*
  - matières des épreuves écrites ;
  - sources de radiation électromagnétique non ionisante ;
  - principes de dosimétrie des radiations non ionisantes ;
  - notions de législation environnementale avec une attention particulière pour la pollution électromagnétique ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 04.05.2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'Arpa, Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511 dalle ore 08,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Aosta, 4 aprile 2000.

Il Direttore Generale  
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N. 119

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A.  
Provvedimento del Direttore Generale 9 marzo 2000, n. 118.**

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n° 1 posto Collaboratore Amministrativo (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Economia e Commercio nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A.  
Presa d'atto dell'esito infruttuoso del concorso per mancato superamento di prove da parte dei candidati.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

dispone

1. di approvare gli atti ed i lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Collaboratore Amministrativo (Categoria D, del personale del comparto Sanità), laurea in Economia e Commercio, nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A., di cui ai verbali n.ri 1 – 2 – 3 e 4 datati rispettivamente 04.02.00, 23.02.00, 24.02.00 e 28.02.00, allegati al presente provvedimento quali parti sostanziali ed integranti;

2. di prendere atto, di conseguenza, che nessun concorrente è risultato idoneo al concorso in oggetto;

Omissis

Il Direttore Generale  
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N. 120

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 4 mai 2000, 16 h.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 85 11 – de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Fait à Aoste, le 4 avril 2000.

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 119

**Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).  
Acte du directeur général n° 118 du 9 mars 2000,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif (Catégorie D des personnels du secteur «Santé») justifiant d'une maîtrise en économie et commerce, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE.  
Prise d'acte du fait que le concours a été infructueux puisqu'aucun candidat n'a réussi les épreuves prévues.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

dispose

1. Sont approuvés les actes et les travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif (Catégorie D des personnels du secteur «Santé») justifiant d'une maîtrise en économie et commerce, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE. Lesdits actes et travaux font l'objet des procès-verbaux n° 1, 2, 3 et 4, respectivement du 4, du 23, du 24 et du 28 février 2000, annexés au présent acte dont ils font partie substantielle et intégrante ;

2. Il est pris acte du fait que le concours a été infructueux puisqu'aucun candidat n'a réussi les épreuves prévues.

Omissis

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 120

## Comune di COURMAYEUR.

**Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo determinato progetto finalizzato un anno di Collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V<sup>a</sup> q.f. – 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato progetto finalizzato un anno (Legge 554/88 – DPCM 127/1989 – art. 3 DPR 268/87) per la copertura di un posto di Collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V<sup>a</sup> q.f. – 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995

*Requisiti richiesti:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 04.05.2000.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

### PROGRAMMA D'ESAME

#### *PRELIMINARE ACCERTAMENTO CONOSCENZA LINGUA*

Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana.

L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999.

#### *PROVA SCRITTA*

- Ordinamento comunale e regionale
- Organizzazione degli uffici e dei servizi (in modo particolare l'ufficio tecnico), atti e provvedimenti del Comune
- Nozioni sulle pratiche edilizie, sulla legislazione degli appalti pubblici e degli espropri

#### *PROVA PRATICA*

- Impaginazione di un documento (lettera, tabella con cal-

## Commune de COURMAYEUR.

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée pour une année projet finalisé d'un collaborateur préposé à l'enregistrement des données V<sup>e</sup> grade - à plein temps - comme prévu par le R.R n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.**

### LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée déterminée pour une année projet finalisé un collaborateur préposé à l'enregistrement des données à plein temps - V<sup>e</sup> grade, comme prévu par le Règlement régional n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

*Titres requis :* diplôme de fin d'études secondaires.

*Délai de présentation des candidatures :* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 4 mai 2000, 12 h.

*Lieu et dates des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

### ÉPREUVES DU CONCOURS

#### *ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE CONNAISSANCE DE LANGUE*

Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

#### *ÉPREUVE ÉCRITE*

- Organisation juridique de la Commune et de la Région
- Organisation des bureaux e des services, en particulier le bureau technique, actes et dispositions administratifs de la Mairie
- Notions des suivis des projets, législation des appels d'offres pour travaux et services publics, des procédures d'expropriation

#### *ÉPREUVE PRATIQUE*

- Mise en pages d'un document (lettre, tableau de calcul) en

coli) in lingua italiana da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word – Microsoft Excel installato su sistema operativo Windows '95 o '98

**PROVA ORALE**

- Materie della prova scritta e pratica
- Nozione sull'accesso ai documenti amministrativi
- Diritti e doveri del dipendente comunale

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di COURMAYEUR ( tel. 0165831311/0165831342) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Il Segretario Comunale  
PONT

langue italienne avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows '95 et '98)

**ÉPREUVE ORALE**

- Sujets des épreuves écrite et pratique
- Notion portant sur les droits d'accès aux documents administratifs
- Connaissance des droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831342) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Le Secrétaire communal  
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 121

**Azienda di Promozione Turistica Monte Rosa.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di interprete (VI<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'A.P.T. Monte Rosa.**

L'Azienda di promozione turistica Monte Rosa indice un concorso pubblico, per esami, per la copertura di n.1 posto di INTERPRETE – VII qualifica funzionale – nell'ambito dell'organico dell'Ente, con le modalità stabilite nel Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni ed integrazioni.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Termine di scadenza per la presentazione delle domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 3 maggio 2000.

*Prove d'esame:*

- a) *Prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese.

N° 121

**Agence de Promotion Touristique Mont Rose.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuve, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un interprète (VII<sup>e</sup> grade) section administrative et comptable.**

*Titre d'études requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université;

*Délai de présentation des actes de candidature:* Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de l'agence de promotion touristique Mont Rose et de l'extrait de celui-ci au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 4 avril 2000, à savoir le 3 mai 2000;

*Épreuves du concours:*

- a) *Épreuve préliminaire* de vérification de la connaissance de l'italien ou du français consistant en une épreuve écrite

L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta e una prova orale svolte con applicazione delle modalità e dei criteri di valutazione stabiliti nella deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

b) *Prima prova scritta:*

- traduzione di un testo dall'inglese in italiano

c) *Seconda prova scritta:*

- Tema di cultura generale

d) *Prova orale:*

- Conversazione in lingua inglese;
- Conversazione in lingua tedesca;
- Contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento alla Valle d'Ayas;
- Storia e geografia della Valle d'Aosta;
- Legislazione regionale in materia di turismo;
- Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, gli interessati possono rivolgersi all'Ufficio di BRUSSON dell'A.P.T. Monte Rosa, dal lunedì al sabato, dalle 9 alle 12,30 e dalle 15 alle 18, telefono 0125/300240.

Il Presidente  
DUFOUR

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 122

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore Amministrativo e Contabile – 6<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali.**

ESITO

Nessun candidato idoneo alla prova scritta.

Il Segretario generale  
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 123

te et une épreuve orale selon les dispositions de la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29 mars 1999.

b) *Première épreuve écrite :*

- traduction d'un texte de l'anglais en italien.

c) *Deuxième épreuve écrite:*

- thème de culture générale.

d) *Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*

- Conversation en langue anglaise;
- Conversation en langue allemande;
- Contenus sur l'offre touristique du Val d'Aoste et en particulier de la Vallée d'Ayas;
- Histoire et géographie du Val d'Aoste
- Notions d'ordre juridique régional
- Notions de législation touristique de la Région Autonome Vallée d'Aoste;

Une matière de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être développée en langue officielle différente à celle indiquée dans les actes de candidature des épreuves du concours.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au Bureau du tourisme de BRUSSON du lundi au samedi de 9,00 h à 12,30 h et de 15,00 h à 18,00 h (tél. 0125/300240).

Le président,  
Oriano DUFOUR

N° 122

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Inspecteur administratif et comptable – 6<sup>ème</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires.**

RÉSULTAT

Aucun candidat apte à l'épreuve écrite.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N° 123

### Casa di Riposo G.B. Festaz.

**Bando di concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 assistenti socio-assistenziali - 4<sup>a</sup> qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 - a 36 ore settimanali.**

La Casa di Riposo G.B. Festaz ha indetto un concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 4 assistenti socio-assistenziali - 4<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/9.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado,
- essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del Consiglio regionale n. 764/X del 22.06.1994, oppure possedere la qualifica di assistente socio-assistenziale e/o geriatrico comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

#### PROVE D'ESAME

Prova di accertamento della lingua francese scritta e orale ai sensi del Regolamento regionale n. 6/96 e successive modificazioni.

#### *Domanda e termine di presentazione*

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo G. B. Festaz, cioè entro le ore 12.00 del giorno 12 aprile 2000.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo G. B. Festaz Via Monte Grappa n. 8 11100 AOSTA, Tel. n. 0165/364243, Fax n. 0165/235995.

Aosta, 21 marzo 2000.

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### Maison de Repos J. B. Festaz

**Avis de concours sur titres pour le recrutement pour six mois de numéro 4 ADEST 4<sup>ème</sup> grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, - 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos lance un concours externe sur titres pour le recrutement, pour six mois, de numéro 4 ADEST 4<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 - à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la Convention nationale de Travail 1994/1997 du 06.07.1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré,
- Attestation de qualification professionnelle ADEST délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil régional n° 764/X du 22.06.1994, ou bien justifier d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'opérateur chargé de l'aide sociale et de l'assistance aux personnes âgées.

#### ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

Épreuves écrite et orale de langue française (aux termes du Règlement régional n° 6/96).

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos G. B. Festaz remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J. B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 12.04.2000 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J. B. Festaz Via Monte Grappa n° 8 11100 AOSTA (AO) - Tél. n° 0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 21 mars 2000.

Le directeur,  
Elio PAU

## ANNUNZI LEGALI

**Presidenza della Giunta Regionale – Dipartimento sistema informativo – Direzione Informatica e telecomunicazioni – Servizio centro di calcolo e telecomunicazioni.**

**Bando di gara pubblico incanto forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale – Servizio centro di calcolo e telecomunicazioni - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/273420 - Fax 0165/273477.
2. a) *Pocedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
2. b) *Forma di appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* Magazzino del Servizio centro di calcolo e telecomunicazioni Regione Amérique – QUART.
3. b) *Natura dei prodotti da fornire e importo a base d'asta:*

Lotto 1 – Materiale di consumo per stampanti Bull (Toner e unità di stampa)

*Importo a base d'asta:* Lire 35.000.000 IVA esclusa pari a 18075,99 euro

Lotto 2 – Materiale di consumo per stampanti Olivetti (Toner e gruppi cilindro)

*Importo a base d'asta:* Lire 56.000.000 IVA esclusa pari a 28921,59 euro

Lotto 3 – Materiale di consumo per stampanti Hewlett Packard (Toner)

*Importo a base d'asta:* Lire 75.500.000 IVA esclusa pari a 38992,50 euro
3. c) *Quantità dei prodotti da fornire:* Le quantità sono indicate nel «Modulo offerta» allegato al capitolato speciale d'oneri.
3. d) L'offerta dovrà riferirsi a tutti i prodotti richiesti per singolo lotto. Non saranno presi in considerazione lotti incompleti.
4. *Termine ultimo per il completamento della fornitura:* 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) *Indirizzo per richiedere capitolati d'oneri e documenti complementari:* Presso l'Ufficio acquisti del Servizio centro di calcolo e telecomunicazioni in P.zza Deffeyes, 1 - AOSTA.

## ANNONCES LÉGALES

**Présidence du Gouvernement régional – Département du système d'information – Direction de l'informatique et des télécommunications – Service du traitement des données et des télécommunications.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil communautaire.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Service du traitement des données et des télécommunications – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 34 20 – Fax 01 65 27 34 77.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
2. b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieu de livraison :* Magasin du Service du traitement des données et des télécommunications – Région Amérique, QUART.
3. b) *Nature des produits à fournir et mise à prix :*

Lot n° 1 – Matériel de consommation pour imprimantes Bull (Toner et unité d'impression)

*Mise à prix :* 35 000 000 L, IVA exclue, soit 18 075,99 euros ;

Lot n° 2 – Matériel de consommation pour imprimantes Olivetti (Toner et groupes cylindre)

*Mise à prix :* 56 000 000 L, IVA exclue, soit 28 921,59 euros ;

Lot n° 3 – Matériel de consommation pour imprimantes Hewlett Packard (Toner)

*Mise à prix :* 75 500 000 L, IVA exclue, soit 38 992,50 euros.
3. c) *Quantité des produits à fournir :* Les quantités sont indiquées dans le «Modulo offerta» joint au cahier des charges spéciales.
3. d) L'offre doit se rapporter à tous les produits à fournir inclus dans chaque lot. Les lots incomplets ne sont pas pris en compte.
4. *Délai de livraison :* 30 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahiers des charges et les pièces complémentaires :* Bureau des achats du Service du traitement des données et des télécommunications – 1, place Deffeyes, AOSTE.

5. b) *Termine ultimo per la richiesta dei documenti:* 01.05.2000.
5. c) ===
6. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte:* l'offerta dovrà essere inoltrata entro le ore 17.00 del 05.05.2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrata a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
6. b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:* Vedi punto 1.
6. c) *Lingua nelle quali devono essere redatte:* italiano o francese
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Rappresentanti delle ditte offerenti.
7. b) *Apertura delle offerte:* L'apertura delle offerte avverrà il 12.05.2000 alle ore 9,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
8. ===
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Fondo impegnato con provvedimento dirigenziale n. 1202 del 10.03.2000.
10. *Raggruppamenti di imprese:* È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358 come modificato dal decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 402. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
11. *All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:*
- 11.1 un'unica dichiarazione come da facsimile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 402; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- 11.2 una dichiarazione rilasciata dal fornitore sulla conformità dei prodotti a quanto richiesto all'articolo 3 del capitolato speciale d'oneri.
- La mancata esibizione di una delle suddette dichiarazioni comporta l'automatica esclusione dall'appalto.
5. b) *Dernier délai pour demander les pièces susmentionnées :* Le 1<sup>er</sup> mai 2000 ;
5. c) ===
6. a) *Délai de dépôt des soumissions :* Les offres doivent parvenir au plus tard le 5 mai 2000, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
6. b) *Adresse à laquelle doivent parvenir les soumissions :* Voir le point 1 du présent avis.
6. c) *Langues dans lesquelles les offres peuvent être rédigées :* Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Les représentants des soumissionnaires.
7. b) *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 12 mai 2000 à 9 h, dans une salle du Palais régional - 1, place Deffeyes, AOSTE.
8. ===
9. *Modalités de financement et de paiement :* Fonds engagé par l'acte du dirigeant n° 1202 du 10 mars 2000.
10. *Groupements d'entreprises :* Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être réunies par chaque entreprise.
11. *Toute soumission doit être assortie :*
- 11.1 D'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2 Une déclaration du fournisseur attestant que les produits sont en conformité avec les dispositions visées à l'article 3 du cahier des charges.
- La non présentation de l'une des déclarations susmentionnées comporte l'exclusion automatique du marché.

Le suddette dichiarazioni dovranno essere rese ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

12. *Vincolo dell'offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 (tre) mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: per singoli lotti al prezzo più basso rispetto al prezzo base d'asta di cui al punto 3b. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. Non sono ammesse varianti.
15. Vale, qualora non previsto nel presente bando, quanto indicato nel capitolato speciale d'oneri.
16. ===
17. *Data di pubblicazione*: sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta: 04.04.2000.

*Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Sig. Ivo RIVIERA.

N. 125

---

---

#### Assessorato del Bilancio e delle Finanze.

#### Bando di gara (Pubblico incanto) per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio e delle Finanze – Servizio Económico – Via De Tillier, 3 – 11100AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313–273826–273309 – Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: Aosta.  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (I.V.A. inclusa)*:
  - n. 100 giacche e n. 150 pantaloni per custodi e uscieri uomini;
  - n. 88 giacche, n. 48 pantaloni, 74 gonne e 10 gonne pantaloni per custodi e usciere donne;
  - n. 36 giacche e 54 pantaloni per autisti uomini.

*Importo a base d'asta*: L. 65.000.000 pari a euro 33.569,70.

4. *Termine di consegna*: 45 giorni di calendario dalla data di

Lesdites déclarations doivent être rendues au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

12. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 (trois) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, relative à chaque lot, visée au point 3b du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis il y a lieu de se reporter au cahier des charges spéciales.
16. ==
17. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste*: Le 4 avril 2000.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999): M. Ivo RIVIERA.

N° 125

---

---

#### Assessorat du budget et des finances.

#### Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil communautaire.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget et des finances – Service de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13 – 01 65 27 38 26 – 01 65 27 33 09 – Fax 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b) *Nature du marché*: Achat.
3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE.  
b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA incluse)*:
  - 100 vestes et 150 pantalons pour gardiens et huis-siers;
  - 88 vestes, 48 pantalons, 74 jupes et 10 jupes-culottes pour gardiennes et huissières;
  - 36 vestes et 54 pantalons pour chauffeurs (hommes).

*Mise à prix*: 65 000 000 L, soit 33 569,70 euros.

4. *Délai de livraison*: 45 jours de calendrier à compter de la

- ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: 6 giorni prima scadenza offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17 del 02.05.2000*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Servizio indicato al punto 1 sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: (vedi punto 6);
- c) *Italiano o francese*.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 05.05.2000 alle ore 15 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti*.
8. *Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari a Lire 10.000.000 (diecimilioni)*.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 30610 – dett. 209).
10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre a pena di esclusione:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa
- date de réception de la commande, suivant les modalités visées au cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires* : Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100, AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5a) et toute information complémentaire* : Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdites pièces* : Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 2 mai 2000, 17 h*. Les soumissions envoyées par la poste ou déposées directement avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service indiqué au point 1 du présent avis, situé à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 6 du présent avis.
- c) *Italien ou français*.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 5 mai 2000 à 15 h dans la salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, ou dans d'autres locaux dont la localisation sera communiquée aux soumissionnaires*.
8. Le cautionnement à constituer en cas d'attribution du marché s'élève à 10 000 000 L (dix millions).
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget régional (chapitre 30610 – détail 209).
10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de la législation en vigueur.
11. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire, sous peine d'exclusion :
- 11.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au présent avis et authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. Pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entre-

all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

11.2 una dichiarazione rilasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo di Lire 10.000.000 (diecimilioni);

12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.*

13. *Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso.*

14. *Sono ammesse varianti.*

15. *Altre indicazioni: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11.1 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a).*

16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo: 15.02.2000.*

17. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale: ?????????*

18. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale: ????????????*

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Rag. Roberto MEYNARDI (Econo-  
mo Regionale).*

N. 126

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Comune di GIGNOD.**

**Procedura aperta per appalto di fornitura.**

- 1) *Ente appaltante: Comune di GIGNOD – Loc. Chef Lieu n. 1 – 11010 GIGNOD – Tel. 0165/56005 Fax 0165/56381.*
- 2) *Procedura di aggiudicazione: Procedura aperta mediante valutazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa.*
- 3) *Luogo di consegna: Municipio in loc. Le Chateau di GIGNOD.*
- 4) *Natura e quantità dei prodotti da fornire: Arredi per gli uffici comunali.*

Le quantità dei prodotti da fornire sono riportate negli elaborati progettuali allegati al capitolato.

prises. La légalisation de la signature de ladite déclaration n'est pas nécessaire si celle-ci est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

11.2 Déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement s'élevant à 10 000 000 L (dix millions).

12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.*

13. *Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas.*

14. *Des modifications sont admises.*

15. *Indications supplémentaires : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 11.1 ci-dessus peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5 a).*

16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de préinformation : Le 15 février 2000.*

17. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel : ?????????????*

18. *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel : ?????????*

*Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).*

N° 126

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de GIGNOD.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché : Commune de GIGNOD – 1, chef-lieu – 11010 GIGNOD – Tél. 01 65 56 005 – Fax 01 65 56 381.*
2. *Mode de passation du marché : Procédure ouverte ; offre économiquement la plus avantageuse.*
3. *Lieu de livraison : Maison communale – hameau du Château, GIGNOD.*
4. *Nature et importance des fournitures : Mobilier destiné aux bureaux communaux.*

L'importance des fournitures est indiquée dans les documents du projet annexés au cahier des charges.

- 5) *Importo a base d'asta*: l'importo complessivo della fornitura è di Lire 189.060.000 (IVA esclusa) EURO 97.641,34
  - 6) *Offerta*: L'offerta dovrà riguardare tutte le forniture richieste. L'Ente Appaltante si riserva la facoltà di stralciare dall'offerta quelle forniture che riterrà di non aggiudicare, così come si riserva di scorporare dall'oggetto dell'appalto quelle forniture che ravvisi conveniente aggiudicare a diverse ditte.
  - 7) *Termine di consegna*: n. 30 giorni continui e consecutivi dalla data di ricevimento della comunicazione dell'aggiudicazione definitiva.
  - 8) Documenti inerenti l'appalto di fornitura sono in visione nei giorni di lunedì, martedì e giovedì dalle ore 9.00 alle ore 12.30 presso l'Ufficio Tecnico del Comune di GIGNOD.
  - 9) Gli elaborati progettuali ed il capitolato d'appalto sono depositati e potranno essere richiesti, previo pagamento dei costi di riproduzione, all'eliografia Helio Più con sede in Via Trottechien n. 35/B ad AOSTA (Tel. 0165/235758)
  - 10) *Termine e modalità per la presentazione delle offerte*: Le offerte dovranno essere inviate alla sede del Comune di GIGNOD all'indirizzo indicato al punto 1), entro le ore 12.00 del giorno 27.04.2000.  

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui al punto 19 devono, a pena di esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura da inviare all'indirizzo di cui al punto 1) esclusivamente a mezzo posta per raccomandata postale a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
  - 11) *Modalità di finanziamento*: mutuo con la Cassa Depositi e Prestiti Fondi del risparmio postale. Si avverte che l'aggiudicazione definitiva è subordinata alla formale concessione del mutuo da parte della Cassa Depositi e Prestiti;
  - 12) Le offerte dovranno essere redatte in lingua italiana o francese;
  - 13) Sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte i rappresentanti legali delle ditte offerenti;
  - 14) L'apertura delle offerte avrà luogo presso la sede del Comune di GIGNOD, all'indirizzo indicato al punto 1), alle ore 09.30 del giorno 02.05.2000.
  - 15) Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale.
  - 16) L'Amministrazione provvederà, dopo l'accettazione delle forniture al pagamento del 95% dell'importo del contratto. Il restante 5% dell'importo di contratto verrà pagato a saldo al termine del periodo di garanzia offerto
5. *Mise à prix* : 189 060 000 L (97 641,34 euros) au total, IVA exclue.
  6. *Offre* : Chaque offre doit porter sur toutes les fournitures requises. La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas prendre en compte, dans le cadre d'une offre, les fournitures qu'elle n'entend pas attribuer, ainsi que celles qu'elle juge opportun d'attribuer à d'autres soumissionnaires.
  7. *Délai de livraison* : 30 jours entiers et consécutifs, à compter de la date de réception de la communication relative à l'adjudication définitive.
  8. La documentation relative au marché de fournitures est consultable au Bureau technique de la commune de GIGNOD les lundis, mardis et jeudis, de 9 h à 12 h 30.
  9. Les documents du projets et le cahier des charges sont déposés à l'héliographie «Helio Più» – 35/B, rue Trottechien, AOSTE, tél. 01 65 23 57 58 – où ils peuvent être obtenus, contre paiement des frais de reproduction.
  10. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les offres doivent parvenir à la commune de GIGNOD, à l'adresse indiquée au point 1 du présent avis, au plus tard le 27 avril 2000, 12 h.  

Le pli contenant l'offre et les pièces visées au point 19 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, que le soumissionnaire doit, à ses risques et périls, envoyer à l'adresse sous 1, par la poste sous pli recommandé.
  11. *Financement* : Les fournitures sont financés par un emprunt ouvert auprès de la *Cassa Depositi e Prestiti – Fondi del risparmio postale*. L'adjudication définitive est subordonnée à l'obtention du prêt susmentionné.
  12. Les offres doivent être rédigées en italien ou en français.
  13. Les représentants légaux des soumissionnaires sont admis à l'ouverture des plis.
  14. L'ouverture des plis aura lieu le 2 mai 2000, 9 h 30, à la Maison communale de GIGNOD, à l'adresse indiquée sous 1.
  15. Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant du contrat doit être constitué.
  16. La collectivité passant le marché, après avoir accepté les fournitures, effectuera le paiement de 95% du montant du contrat. Le 5% qui reste sera versé à titre de solde à l'issue de la période de garantie d'un an minimum

dalla ditta aggiudicatrice delle forniture, che comunque non potrà risultare inferiore ad un anno. La data di accettazione delle forniture risulterà da apposito verbale.

- 17) Non è ammesso il raggruppamento di imprese.
- 18) Si procederà all'aggiudicazione dell'appalto anche in presenza di una sola offerta purché valida.
- 19) Le ditte offerenti devono trasmettere, entro il termine stabilito, unicamente all'offerta economica, quanto segue:

- Modulo di autocertificazione e dichiarazione (ALLEGATO D), fornito dall'Ente appaltante, attestante il possesso dei requisiti di partecipazione. Il modulo, in bollo, deve essere completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa, autenticato a norma della legge 15/1968 e successive modificazioni.

La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga allegata copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

- Modulo di dichiarazione (Allegato C)

- 20) *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: n. 90 giorni dal termine ultimo di presentazione delle offerte.

- 21) *Criterio di aggiudicazione dell'appalto*: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base dei sottorportati criteri

- |   |          |
|---|----------|
| • Prezzo  | Punti 30 |
| • Qualità e funzionalità  | Punti 40 |
| • Estetica  | Punti 10 |
| • Tempo per la fornitura, assistenza e garanzia successiva all'acquisto | Punti 20 |

22. *Altre indicazioni*: Il Responsabile del procedimento è la Dott.ssa Angela BATTISTI, segretario comunale. Per ulteriori informazioni o chiarimenti rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di GIGNOD nei giorni feriali dalle ore 9.00 alle ore 12.30 escluso il sabato.

Gignod, 20 marzo 2000.

Il Segretario comunale  
BATTISTI

N. 127 A pagamento

assurée par l'adjudicataire. La date d'acceptation des fournitures est inscrite sur un procès-verbal spécifique.

17. Les groupements d'entreprises ne sont pas admis.
18. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable.
19. Les soumissionnaires doivent déposer leur offre dans le délai établi, assortie de la documentation suivante :

- Formulaire fourni par la collectivité passant le marché (annexe D), muni d'un timbre fiscal, rempli et signé par le représentant légal de l'entreprise. Celui-ci doit y déclarer sur l'honneur que le soumissionnaire réunit les conditions requises pour la participation au marché et sa signature doit être légalisée, au sens de la loi n° 15/1968 modifiée.

S'il joint une photocopie de sa pièce d'identité, même non authentifiée, la légalisation n'est pas requise ;

- Formulaire de déclaration (annexe C).

20. *Délai d'engagement* : 90 jours à compter de l'ouverture des plis.

21. *Critère d'adjudication du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse, sur la base des critères indiqués ci-après :

- |   |           |
|---|-----------|
| • prix  | 30 points |
| • qualité et caractère fonctionnel                    | 40 points |
| • esthétique  | 10 points |
| • délai de livraison, service après-vente et garantie | 20 points |

22. *Renseignements supplémentaires* : La responsable de la procédure est Mme Angela BATTISTI, secrétaire communale. Pour tout renseignement supplémentaire et pour obtenir des éclaircissements, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la commune de GIGNOD tous les jours ouvrables, excepté le samedi, de 9 h à 12 h 30.

Fait à Gignod, le 20 mars 2000.

La secrétaire communale,  
Angela BATTISTI

N° 127 Payant

## Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.

### Bando di gara con procedura ristretta per il servizio di pulizia.

1. *Amministrazione appaltante*: INPS – Direzione regionale Valle D'Aosta, Ufficio Gestione Risorse Strumentali. Corso Battaglione Aosta n. 39 – cap. 11100 AOSTA – Tel.0165237311 ... Fax. 016531391.
2. *Categoria e descrizione del servizio*:
  - Categoria 14 CPC 874 da 82201 a 82206;
  - Pulizia dei locali di proprietà o ad uso dell'Istituto per una superficie complessiva di circa m<sup>2</sup> 5.200 ripartita su n. 3 stabili siti in varie località della Regione.
3. *Normativa principale di riferimento*: R.D. 23 maggio 1924, n. 827; Dlgs 17 marzo 1995, n. 157; Direttiva CE 97/52; Legge 25 gennaio 1994, n. 82; Decreto del Ministero Industria, Commercio e Artigianato 7 luglio 1997, n. 274; Legge 12 marzo 1999, n. 68; Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 13 marzo 1999, n. 117; Decreto del Ministero Industria, Commercio e Artigianato 4 ottobre 1999, n. 439.
4. *Luogo di esecuzione*: Sedi INPS dislocate in tutto il territorio della Regione Valle D'Aosta.
5. *Criterio di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 23, lett. b) del Dlgs 157/95 e del DPCM 117/99 valutata sulla base dei seguenti elementi e dei fattori ponderali ad essi associati:

a) progetto tecnico	fattore ponderale 45;
b) prezzo	fattore ponderale 55.
6. *Importo presunto*: Base di gara lire 395.000.000 IVA esclusa pari a EURO 204.000 con valore annuo lire 131.666.667 pari a EURO 68.000.
7. *Durata*: Il contratto per la fornitura dei servizi di pulizia avrà la durata di tre anni a decorrere dall'01.07.2000, non prorogabile né rinnovabile.
8. *Condizioni di gara*:
  - Non è concessa la facoltà di presentare offerta per una parte dei servizi in questione.
  - Non sono ammesse offerte in aumento sull'importo a base di gara.
  - È vietato apportare varianti, in sede di offerta, alle modalità di esecuzione del servizio previste nel Capitolato.

## Istituto nazionale della previdenza sociale.

### Avis d'appel d'offres restreint en vue de l'attribution du service de nettoyage.

1. *Collectivité passant le marché*: INPS – Direction régionale de la Vallée d'Aoste – Bureau de la gestion des ressources instrumentales – 39, avenue du «Battaglione Aosta» – 11100, AOSTE – Tél. 01 65 23 73 11 – Fax 01 65 31 391.
2. *Catégorie et description du service*:
  - Catégorie 14 CPC 874 de 82201 à 82206 ;
  - Nettoyage des locaux propriété de l'Institut ou que celui-ci utilise ; surface globale de 5 200 m<sup>2</sup> environ, répartie en trois immeubles situés dans différentes localités de la Vallée d'Aoste.
3. *Principaux textes de référence*: DR n° 827 du 23 mai 1924 ; décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 ; directive CE n° 97/52 ; loi n° 82 du 25 janvier 1994 ; décret du ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat n° 274 du 7 juillet 1997 ; loi n° 68 du 12 mars 1999 ; décret du président du Conseil des ministres n° 117 du 13 mars 1999 ; décret du ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat n° 439 du 4 octobre 1999.
4. *Lieu d'exécution*: Sièges INPS situés dans différentes localités de la Vallée d'Aoste.
5. *Critère d'adjudication*: Offre économiquement la plus avantageuse au sens de l'art. 23, lettre b), du décret législatif n° 157/1995 et du décret du président du Conseil des ministres n° 117/1999, sur la base des éléments indiqués ci-après et des points y afférents :

a) projet technique	45 points
b) prix	55 points
6. *Mise à prix*: 395 000 000 L (204 000 euros), IVA exclue, soit 131 666 667 L (68 000 euros) par an.
7. *Durée*: Le contrat pour le service de nettoyage dure trois ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2000, sans possibilité de prorogation ni de reconduction.
8. *Conditions du marché*:
  - les offres concernant une partie seulement du service ne sont pas admises ;
  - les offres à la hausse ne sont pas admises ;
  - aucune modification ne doit être apportée, dans l'offre, aux modalités d'exécution du service prévues par le cahier des charges.

9. Ammissione alla gara:

- Alla gara possono partecipare le ditte provviste, al momento della presentazione della domanda, dei requisiti indicati nel presente bando, nella normativa vigente in materia e che abbiano ottenuto nel triennio (1996/1998) un fatturato globale medio non inferiore a lire 500.000.000 (lire cinquecentomilioni) pari a EURO 258.228 e un fatturato specifico per i servizi cui si riferisce l'appalto nello stesso periodo non inferiore a lire 395.000.000 (lire trecentonovantacinquemilioni), pari a EURO 204.000 nonché un numero medio di dipendenti nello stesso periodo non inferiore a n. 6 unità.
- Possono partecipare ditte individuali, società, cooperative, consorzi di imprese costituiti anche a norma degli artt. 2602, 2612 e ss. del Codice Civile, associazioni temporanee di imprese di tipo orizzontale con l'osservanza della disciplina prevista dall'art. 11 del Dlgs 157/95, che rinvia all'art. 10 del Dlgs 358/92.

Si precisa che:

- i consorzi all'atto della presentazione della domanda devono indicare i singoli consorziati per conto dei quali concorrono;
- le associazioni temporanee di impresa debbono invece indicare l'intendimento di presentarsi in raggruppamento e precisare nella domanda di partecipazione le imprese costituenti il raggruppamento e quella designata quale capogruppo;
- non sono ammesse le imprese singole qualora partecipino contestualmente quali componenti di raggruppamenti;
- in caso di raggruppamenti di imprese e di consorzi non iscritti al registro delle imprese, i requisiti per la fascia di classificazione devono essere posseduti nella misura minima del 20% dall'impresa mandante e consorziata e nella misura minima del 50% dall'impresa mandataria e da una consorziata, fermo restando che il raggruppamento e l'insieme delle imprese consorziate deve possedere complessivamente tutti i requisiti richiesti.

10. Modalità dell'offerta:

- I partecipanti alla gara possono presentare l'offerta in lire o in EURO propria scelta; se l'offerta viene presentata in EURO, tutti i successivi documenti dovranno contenere gli importi espressi nella valuta europea; se l'offerta è presentata in lire si potrà passare all'EURO nella presentazione dei documenti successivi, ma, anche in questo caso, la scelta sarà irrevocabile.
- È consentito il ricorso al subappalto esclusivamente per lavorazioni accessorie che devono essere espres-

9. Admission au marché :

- Ont vocation à participer au marché les entreprises qui justifient, au moment de la présentation des demandes, des conditions requises par le présent avis et par la législation en vigueur en la matière et qui ont dégagé, au cours de la période 1996-1998 un chiffre d'affaires global moyen d'au moins 500 000 000 L (cinq cents millions), soit 258 228 euros, et, pour ce qui est plus spécifiquement du service faisant l'objet du marché, un chiffre d'affaires d'au moins 395 000 000 L (trois cent quatre-vingt-quinze millions), soit 204 000 euros. Lesdites entreprises doivent avoir employé, au cours de la même période, 6 personnes au moins.
- Ont vocation à participer au marché les entreprises individuelles, les sociétés, les coopératives, les consortiums d'entreprises – constitués, entre autres, au sens des art. 2602, 2612 et suivants du code civil – et les associations temporaires d'entreprises de type horizontal, aux termes des dispositions de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995, qui renvoie à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- lors de la présentation de l'offre, les consortiums sont tenus d'indiquer chacun de leurs membres ;
- les entreprises groupées à titre temporaire doivent, quant à elles, indiquer qu'elles entendent bien se présenter en tant que groupement ; par ailleurs, dans leur demande de participation, elles sont tenues de préciser le nom des entreprises qui composent le groupement et celui de l'entreprise principale ;
- les entreprises isolées ne sont pas admises lorsqu'elles participent en tant que membres d'un groupement ;
- en cas de groupements d'entreprises et de consortiums non inscrits au registre des entreprises, les conditions relatives à la classification doivent être réunies à raison de 20% minimum par l'entreprise mandante et membre du consortium et à raison de 50% minimum par l'entreprise mandataire et par une entreprise membre du consortium, sans préjudice du fait que le groupement et l'ensemble des entreprises du consortium doivent justifier, globalement, de toutes les conditions requises.

10. Offres :

- les offres peuvent être présentées en liras ou en euros, au choix des soumissionnaires. Si l'offre est exprimée en euros, toutes les pièces doivent indiquer des montants exprimés en euros ; si elle est exprimée en liras, elle peut être transformée en euros dans les pièces ultérieures mais ce choix devient alors irrévocable.
- il peut être fait appel à la sous-traitance uniquement pour les travaux complémentaires, que l'entreprise

samente elencate dalla Ditta in sede di offerta. Le ditte subappaltatrici devono possedere i requisiti di cui alle lettere a), b), c), e), g), h), i) previsti nel punto 12 del presente bando di gara per la ditta offerente.

11. *Modalità di presentazione delle domande:*

- Le domande dovranno pervenire, a pena di decadenza, in busta chiusa, perfettamente sigillata e firmata dal legale rappresentante sui lembi di chiusura, recante sul frontespizio l'indicazione «Gara per il servizio di pulizia per il triennio 2000-2003» entro le ore 12.00 del giorno 20 aprile 2000 all'indirizzo di seguito indicato: SEDE REGIONALE INPS - Corso Battaglione Aosta n. 39 - 11100 - AOSTA.
- La consegna del plico è a totale rischio della ditta concorrente e deve avvenire nei termini indicati, non avendo valore la data di spedizione in caso di consegna tardiva.
- La domanda di partecipazione, l'offerta e tutta la documentazione o corrispondenza inviata relativa alla gara ed all'appalto dovranno essere redatte esclusivamente in lingua italiana.
- La data limite di spedizione degli inviti a presentare offerta è stabilita entro 15 (quindici) giorni consecutivi decorrenti dalla data di scadenza suddetta. Le ditte escluse non riceveranno alcuna comunicazione.

12. *Documentazione da allegare alla domanda di partecipazione:*

- Le ditte partecipanti, pena l'esclusione dalla gara, devono rendere le dichiarazioni di seguito indicate ai sensi della legge 04.01.1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni e relativi regolamenti attuativi (DPCM 19.03.1994, n. 281 e DPR 20.10.1998, n. 403). A norma dell'art. 2, commi 10 e 11 della legge 191/1998, alla domanda e alle dichiarazioni deve essere allegata copia fotostatica, non autenticata, di un documento valido di identità del sottoscrittore. Le dichiarazioni da presentare, successivamente verificabili e debitamente sottoscritte, sono:
  - a) di non trovarsi in alcuna delle condizioni previste dall'art. 12 del Dlgs 157/95;
  - b) di essere iscritta nel registro della C.C.I.A.A. per l'attività oggetto del presente bando;
  - c) di essere in regola con gli obblighi contenuti nella legge 12 marzo 1999, n. 68 recante «Norme per il diritto al lavoro dei disabili», ai sensi dell'art. 17 della legge di cui trattasi;
  - d) di essere iscritta ai sensi della legge 82/94 e del decreto n. 274/97 nel registro delle imprese o

est tenue de préciser dans son offre. Les sous-traitants doivent justifier des conditions visées aux lettres a), b), c), e), g), h) et i) du point 12 du présent avis.

11. *Modalité de dépôt des demandes de participation :*

- les demandes de participation, glissées dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire, doivent parvenir, sous peine d'exclusion, à l'adresse ci-après, au plus tard le 20 avril 2000, 12 h : Siège régional INPS - 39, avenue du «Battaglione Aosta» - 11100, AOSTE. Le pli doit porter la mention «Marché public pour le service de nettoyage au titre de la période 2000-2003» ;
- ledit pli doit être remis, aux risques et périls du soumissionnaire, dans le délai établi, la date d'envoi n'étant pas prise en compte au cas où il parviendrait en retard ;
- la demande de participation et l'offre, ainsi que la documentation ou le courrier afférents au marché, doivent être rédigés uniquement en italien ;
- la date limite d'envoi des invitations à soumissionner est fixée au 15<sup>e</sup> jour qui suit la date d'expiration du délai de dépôt des demandes de participation. Les entreprises exclues ne recevront aucune communication.

12. *Documentation à annexer à la demande de participation :*

- les soumissionnaires sont tenus de présenter les déclarations indiquées ci-dessous, sous peine d'exclusion, au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, ainsi que des règlements d'application y afférents (décret du président du Conseil des ministres n° 281 du 19 mars 1994 et DPR n° 403 du 20 octobre 1998). La photocopie non légalisée d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité doit être annexée à la demande de participation et aux dites déclarations. Ces dernières, dûment signées, pourront faire l'objet d'un contrôle. Le soumissionnaire doit donc déclarer :
  - a) Qu'il ne se trouve dans aucune des conditions prévues par l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
  - b) Qu'il est inscrit au registre de la CCIAA au titre de l'activité faisant l'objet du marché visé au présent avis ;
  - c) Qu'il est en règle avec les obligations découlant de la loi n° 68 du 12 mars 1999 portant dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de ladite loi ;
  - d) Qu'il est inscrit, au sens de la loi n° 82/1994 et du décret n° 274/1997, au registre des entreprises ou

nell'albo provinciale delle imprese artigiane di cui all'art. 5 della legge 8 agosto 1985 n. 443 per la fascia di classificazione fino a lire ..... (importo riferito al triennio), di non avere in corso cancellazioni dal citato registro o albo e di essere impresa attiva e di esercitare l'attività dal .....

Se si tratta di impresa ancora non iscritta in virtù della proroga concessa dal decreto 4 ottobre 1999, n. 439, dichiarazione attestante l'inoltro della domanda di iscrizione ed il possesso dei requisiti richiesti;

- e) nel triennio (1996/1998): 1) l'entità del fatturato globale; 2) l'entità del fatturato specifico per i servizi cui si riferisce l'appalto; 3) il numero medio di dipendenti.
- f) le principali forniture di servizio di pulizia effettuate negli ultimi tre anni con l'indicazione dell'importo, data e luogo di esecuzione, nonché del nominativo del committente;
- g) di essere in regola con la normativa vigente in materia di sicurezza, prevenzione infortuni e salute ed igiene del lavoro;
- h) di essere in regola con il versamento dei contributi previdenziali dovuti fino alla data di presentazione della domanda;

e presentare:

- i) idonee dichiarazioni bancarie per la verifica della capacità finanziaria ed economica;
- j) e per i consorzi, copia dell'atto costitutivo.

Le predette dichiarazioni, in caso di raggruppamenti temporanei di impresa e di consorzi, devono essere rese da tutte le ditte facenti parte del raggruppamento o del consorzio.

In caso di discordanza fra quanto dichiarato dalla/e ditta/e e quanto verificato dall'Istituto si applicano le sanzioni previste dalle disposizioni di legge.

Le imprese straniere devono produrre documentazione equipollente a quella richiesta alle imprese italiane.

13. *Cauzione*: Le ditte ammesse a partecipare alla gara sono tenute a costituire un deposito cauzionale provvisorio nella misura di lire 7.900.000 (lire settemilioninovecentomila) pari a EURO 4.080 (EURO quattromilaottanta).

14. *Ulteriori informazioni*:

au répertoire provincial des entreprises artisanales visé à l'art. 5 de la loi n° 443 du 8 août 1985 au titre de la catégorie de classification allant jusqu'à ..... L (montant relatif à la période triennale susmentionnée) ; qu'il ne fait l'objet d'aucune procédure de radiation dudit registre ou dudit répertoire ; que son entreprise est active depuis le .....

Au cas où il s'agirait d'une entreprise non encore inscrite en vertu de la prorogation accordée par le décret n° 439 du 4 octobre 1999, il doit être déclaré que la demande d'inscription a été présentée et que les conditions requises sont réunies.

- e) Au titre de la période 1996-1998 : 1) le chiffre d'affaire global ; 2) le chiffre d'affaire relatif au service faisant l'objet du marché ; 3) le nombre moyen de personnels de l'entreprise ;
- f) Les services de nettoyage les plus importants qu'il a effectués au cours des trois dernières années, en précisant le montant, la date et le lieu d'exécution, ainsi que le nom du maître d'ouvrage ;
- g) Qu'il est en règle avec les dispositions en vigueur en matière de sécurité, de prévention des accidents, ainsi que de santé et d'hygiène du travail ;
- h) Qu'il est en règle avec le versement des cotisations de sécurité sociale dues jusqu'à la date de présentation de la demande de participation ;

Il doit également présenter :

- i) Les déclarations des établissements de crédit nécessaires pour vérifier sa capacité économique et financière ;
- j) Pour ce qui est des consortiums, une copie de l'acte de constitution.

En cas de groupements temporaires d'entreprises et de consortiums, les déclarations susdites doivent être fournies par toutes les entreprises qui les composent.

En cas de différences entre les déclarations du/des soumissionnaire/s et le résultat des contrôles effectués par l'Institut, il est fait application des sanctions prévues par les lois en vigueur.

Les entreprises étrangères doivent produire une documentation équivalente à celle requise aux entreprises italiennes.

13. *Cautionnement* : Les entreprises admises à participer au marché sont tenues de constituer un cautionnement provisoire de 7 900 000 L (sept millions neuf cents mille), soit 4 080 euros (quatre mille quatre-vingts).

14. *Renseignements supplémentaires* :

Il committente si riserva la facoltà di:

- dichiarare deserta la gara qualora non pervengano almeno due offerte valide;
- non aggiudicare qualora l'offerta minima risulti, superiore all'importo della spesa autorizzata;
- ridurre, estendere o sostituire il numero degli stabili oggetto del servizio con corrispondente variazione della spesa;
- recedere dal contratto dopo un anno mediante preavviso di un mese con comunicazione scritta per mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

L'offerta conserva la sua validità per 90 giorni dalla data di presentazione.

Ai sensi dell'art.10 della legge 675/96 (legge sulla privacy) si informa che i dati personali forniti e raccolti in occasione della presente gara verranno utilizzati esclusivamente per l'espletamento della gara e conservati a cura del responsabile del procedimento.

Restano salve le disposizioni di cui alla legge 241/90.

Il presente bando è disponibile sul sito Internet [www.inps.it](http://www.inps.it) dell'Istituto.

15. *Responsabile del procedimento*: Responsabile del procedimento è la dr.ssa F. ABBENANTE, ufficio Gestione risorse. Sito in Corso Battaglione Aosta n. 39. tel 0165237390. fax 0165235084.

16. *Pubblicazioni*: Avviso di preinformazione non pubblicato.

Il presente bando è stato inviato alla Gazzetta Ufficiale della Comunità Europea il 15.03.2000 e alla Gazzetta Ufficiale Italiana il 15.03.2000. In pari data è stato inviato al Comune di AOSTA per la pubblicazione all'Albo Pretorio e alla Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione sul BUR.

Il Direttore  
CASCIO

N. 128 A pagamento

La collectivité passant le marché se réserve la faculté de :

- déclarer le marché infructueux si deux offres valables seulement sont déposées ;
- ne pas procéder à l'adjudication du marché si l'offre la plus avantageuse est supérieure à la dépense autorisée ;
- réduire, augmenter ou remplacer le nombre d'immeubles concernés par le service et modifier, par conséquent, le montant de la dépense ;
- résilier le contrat un an après sa passation, en donnant un préavis d'un mois par lettre recommandée avec accusé de réception.

L'offre est valable pendant 90 jours à compter de sa présentation.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996 (Protection des données personnelles) les informations nominatives fournies et réunies à l'occasion du marché visé au présent avis sont détenues par le responsable de la procédure et ne sont utilisées qu'aux fins de la passation du marché.

Il est toujours fait application des dispositions de la loi n° 241/1990.

Le présent avis est consultable sur le site Internet [www.inps.it](http://www.inps.it) de l'Institut.

15. *Responsable de la procédure* : La responsable de la procédure est Mme F. ABBENANTE, du bureau de la gestion des ressources situé 39, avenue du «Battaglione Aosta» – tél. 01 65 23 73 90, fax 01 65 23 50 84.

16. *Publications* : L'avis de préinformation n'a pas été publié.

Le présent avis a été envoyé au Journal officiel des Communautés européennes et au journal officiel de la République italienne le 15 mars 2000. À la même date il a été envoyé à la Commune d'AOSTE et à la Région Vallée d'Aoste en vue de sa publication respectivement au tableau d'affichage et au Bulletin officiel régional.

Le directeur,  
I. CASCIO

N° 128 Payant